

Porównanie tłumaczeń Filipian 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uradowałem się zaś w Panu niezmiernie że już niegdyś rozkwitliście to o mnie myśleć nad którym i myśleliście nie mieliście sposobności zaś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ucieszyłem się zaś w Panu wielce, że nareszcie zaczęliście o mnie myśleć, choć myśleliście, lecz zabrakło sposobności.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uradowałem się zaś w Panu wielce, że już niegdyś rozwinęliście (to) o mnie myśleć, nad którym i myśleliście, nie mieliście sposobności zaś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uradowałem się zaś w Panu niezmiernie że już niegdyś rozkwitliście (to) o mnie myśleć nad którym i myśleliście nie mieliście sposobności zaś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niezmiernie ucieszyłem się w Panu, że znów o mnie pomyśleliście. Wiem, że myśleliście już wcześniej, lecz nie było okazji, aby to wyrazić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uradowałem się bardzo w Panu, że teraz zakwitło na nowo wasze staranie o mnie, bo staraliście się o to, lecz nie mieliście sposobności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A uradowałem się wielce w Panu, żeście się już wždy znowu zazielenili w swoim staraniu o mię, jakoż i staraliście się o to, lecz wam na sposobnym czasie schodziło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A uweseliłem się wielce w Panu, iżście wždy kiedy znowu zakwitnęli starać o mnie: jakoż i staraliście się, aleście zabawieni byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bardzo się też rozradowałem w Panu, że wreszcie rozkwitło wasze staranie o mnie, bo istotnie staraliście się, lecz nie mieliście do tego sposobności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uradowałem się wielce w Panu, że nareszcie zakwitło staranie wasze o mnie, ponieważ już dawno o tym myśleliście, tylko nie mieliście po temu sposobności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uradowałem się bardzo w Panu, bo wreszcie zaowocowała wasza troska o mnie. Wcześniej też myśleliście o mnie, ale czas temu nie sprzyjał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ucieszyłem się bardzo w Panu, że wreszcie możecie zatroszczyć się o mnie, ponieważ już wcześniej o tym myśleliście, lecz nie mieliście do tego okazji.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bardzo się w Panu cieszę, że już znowu rozkwitnęliście troską o mnie. Wcześniej też myśleliście o tym, ale nie mieliście okazji.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pan sprawił mi wielką radość, bo wreszcie zaowocowała wasza troska o mnie, choć dawno już o tym myśleliście, ale nie mieliście do tego sposobności.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bardzo się ucieszyłem w Panu, że znowu rozkwitła wasza miłość w trosce o mnie. Zawsze staraliście się o to, ale nie mieliście ku temu sposobności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрадів я дуже в Господі, що ви вже знову мали можливість піклуватися про мене. Ви й раніше піклувалися, але не мали відповідної нагоди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ucieszyłem się bardzo w Panu, gdyż już kiedyś, ponownie staliście się zazielenieni, aby być skłonni wobec mego. Nad czym też myśleliście, lecz nie mieliście sposobności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W jedności z Panem wielce się raduję, że teraz, po tak długim czasie, daliście znowu wyraz swojej trosce o mnie. Oczywiście martwiliście się o mnie cały czas, ale nie mieliście okazji, żeby to okazać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielce się raduję w Panu, że teraz wreszcie ożywiliście swoje myśli o mnie; w gruncie rzeczy mieliście to na uwadze, ale brakowało wam sposobności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ogromnie się ucieszyłem z dowodu waszej troski o mnie. Wiem, że o mnie pamiętacie, choć ostatnio nie mieliście okazji tego wyrazić.